

CURRICULUM VITAE

Elena Errico
Università di Genova
Dipartimento di Lingue e Culture Moderne
Piazza Santa Sabina, 2
16124 Genova, Italy
elena.errico[at]unige.it

Education

Ph.D., Comparative Languages and Cultures, Modena (Italy), 2008. Title of the dissertation: *Lo spagnolo di Gibilterra: interferenza e innovazione* (Topic: the influence of English on the grammar of Gibraltarian Spanish)

M.A., Conference Interpreting (English and Spanish), Bologna (Italy), 1998. Title of the dissertation: *Gibraltar: a hybrid of language and culture* (Topic: the sociolinguistics and phonology of Gibraltarian English)

Academic appointments

2021-2023: Head of Studies (Undergraduate and Postgraduate Programmes), Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università di Genova;

2021-present: Member of the Board of UNIGE School of Humanities;

2019-present: Associate Professor, Spanish and Translation Studies, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università di Genova

2016-2019: Tenure-track Assistant Professor, Spanish and Translation Studies, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università di Genova;

2012-2016: Non-tenured Assistant Professor, Spanish and Translation Studies, Dipartimento di Scienze Umanistiche e Sociali, Università di Sassari;

2016-2018: External Assistant Professor, Spanish and Translation Studies, Dipartimento di Scienze per la Mediazione Linguistica, Università degli Studi di Milano;

2002-2012: Adjunct, Spanish and Translation Studies/English and Translation Studies, Università di Bologna-Forlì, IULM, Università di Modena and Università di Genova.

Since 2018 EE has served as peer reviewer selected by ANVUR (the Italian Agency for the Evaluation of Universities and Research Institutes) in study programme audits organized as part of the Italian Higher Education Quality Assurance system. Up to this date she has been part of two Committees for the Periodic Accreditation of Universities, she has carried out 3 Initial Accreditations as Committee member and 6 Initial Accreditations as Committee Chair.

Since 2020 EE has been registered in REPRISE (the Italian Register of Expert Peer Reviewers for the Evaluation of Research) of the Italian Ministry of University and Research (MUR). In this capacity, in 2022 she was appointed to assess 3 research project proposals as part of the MUR PRIN (Progetti di Rilevante Interesse Nazionale) call and 20 research publications within the MUR VQR scheme (Valutazione della Qualità della Ricerca).

Since 2024 EE has been academic assessor for the European Commission European Master's in Translation (EMT), Call for membership 2024/29 (https://commission.europa.eu/resources-partners/european-masters-translation-emt_en).

Areas of research: contact linguistics, sociolinguistics of Anglo-Spanish bilingualism, interpreting and translation studies.

Publications

Books

- (2021). *Traducción retraducción y narrativa chicana: el caso de Caras viejas y vino nuevo*. Granada: Comares, p. 1-140.
- (2015). with M. Morelli. *La qualità in interpretazione. Ricerca, didattica e pratica professionale*. Milano: FrancoAngeli. 1-149.
- (2013). *Lo spagnolo in contatto. Uno studio empirico su adolescenti gibilterrini*. Roma: Aracne Editrice. 1-187.

Articles in journals and edited volumes

- (2023). Español de Estados Unidos, *Mock Spanish* e injusticia epistémica. *Glosas*, 10/5, p. 14-31.
- (2022). *Caras viejas y vino nuevo*, metonimia del barrio. *Glosas*, 10/3, p. 11-26.
- (2022). La voz de los desposeídos del barrio chicano: el valor simbólico del español en *Caras viejas y vino nuevo* y en sus traducciones. In *Lingue, scritture, potere. Parole e autorità, autorità delle parole nel contemporaneo e nella storia*, R. Francavilla, L. Santini & E. Zurru (Eds.), 189-202. Genova: GUP.
- (2021). Translation as rewriting and resituating. The two English versions of *Caras viejas y vino nuevo* by Alejandro Morales. In *A Critical Collection on Alejandro Morales: Forging an Alternative Chicano Fiction*, M. García-Martínez, & F. A. Lomeli, (eds.), 213-226. Albuquerque, NM: University of New Mexico Press.
- (2020). co-edited with L. Santini, *Traduzione e terminologia. PUBLIF@RUM*, 33.
- (2020). Introduzione. Carlos Morton: un drammaturgo meticcio. In: C. Morton. (Tr. E. Errico), *Johnny Tenorio*. p. 13-27.
- (2020). Liminalidad, bilingüismo y autotraducción: Canícula de Norma Elia Cantú. In: L. Sanfelici e A. I. Foulquí Rubio (Eds.). *Linguística aplicada y traducción: entre investigación y didáctica*. Bern: Peter Lang, p. 131-143.
- (2019). Construcciones discursivas y préstamos integrales connotativos en un corpus de guías de viaje sobre España, *Tonos digital* 36, p. 1-19.
- (2019). Metáfora y metonimia en *Caras Viejas y Vino Nuevo* de Alejandro Morales y en sus traducciones. In: J. A. Gurpegi Palacios (ed.). *Hacia nuevas interpretaciones de la latinidad en el siglo XXI*. Alcalá: Ediciones de la Universidad de Alcalá, p. 27-36.
- (2019). Traducir el Barrio: las dos versiones en inglés de *Caras viejas y vino nuevo* de Alejandro Morales. In C. Carrasco M. Cantarero Muñoz & C. Díez Carbajo (Eds.). *Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones*, Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca. p. 143-148.
- (2018). La traducción como re-escritura: las dos versiones en inglés de *Caras viejas y vino nuevo* de Alejandro Morales, *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, 20, p. 73-86.
- (2018). with I. C. Flores Hernández. *The Savior* de Carlos Morton y sus adaptaciones al español, *Artifara*, 18, p. 41-55.
- (2018) with Sara Chessa). Comunicazione interculturale nel discorso del turismo: il caso di alcune guide sulla Spagna e sull'Andalusia. In (ed.) T. Baumann, *Reiseführer - Sprach- und Kulturmittlung im Tourismus / Le guide turistiche - mediazione linguistica e culturale in ambito turistico*. Bern: Peter Lang.
- (2018). Lengua, cultura e identidad mestizas en el teatro de Carlos Morton y en sus traducciones, *Aztlán: A Journal of Chicano Studies* (University of California at Los Angeles, Chicano Studies Center), 43/1, 89-120.
- (2016). Interpretazione dialogica e (s)cortesía: una prospettiva didattica. *Lingue e linguaggi*, 18, 31-45.
- (2016). Qualità in interpretazione, modalità interpretative e ruolo dell'interprete: alcune osservazioni, *Estudios de traducción* 6: 163-178.
- (2016). Situated Quality in Consecutive Interpreting: A Case Study on Trainees. In (ed.) C. Martín de León, V. González-Ruiz, *From the Lab to the Classroom and Back Again. Perspectives on Translation and Interpreting Training*. Series: New Trends in Translation Studies, 19. Bern: Peter Lang, 221-256.
- (2015). Una variedad fronteriza: algunas notas sobre el español gibraltareño o yanito, *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (RANLE)* 4/8, 561-565.

- (2015). El español frente al inglés en la comunicación científico-académica: ¿una lengua que goza de buena salud?, *Estudios de Lingüística Aplicada de la Universidad Autónoma de México* 62, 223-241.
- (2015). La calidad en interpretación: estado de la cuestión y perspectivas de investigación. *Tonos Digital, revista electrónica de estudios filológicos* 29(2), 1-19.
- (2015). with M. Morelli. La palabra a los oyentes: los comentarios del público al margen de un cuestionario sobre la percepción de la calidad de la interpretación consecutiva de estudiantes en prácticas. *Monografías de traducción e interpretación*, número extraordinario 2, 281-300.
- (2014). with E. Ballestrazzi. When the speaker is a great performer: a case study on the role of the interpreter in consecutive interpreting. *Revista española de lingüística aplicada*, 27(2), 365-381.
- (2014). *Frontera sin fin* de Carlos Morton en italiano: sobre la traducción como mediación. *Ventana Abierta, Revista Latina de Literatura, Arte y Cultura del Center of Chicano Studies* (Institute of Chicano Studies, UC Santa Barbara), 35-36-37-38, 81-87.
- (2014). with S. Betti. *Frontera sin fin* de Carlos Morton: *Spanglish* y traducción. In (ed.) M. M. Ramón Torrijos, *Crossing the Borders of Imagination*, Alcalá – Madrid: Instituto Franklin, 233-248.
- (2013). Traducir la variación. *El Proyecto Galimatías. Lingue e Linguaggi*, 9, 51-62.
- (2013). Traducir textos híbridos: apuntes sobre la traducción al castellano de *Johnny Tenorio* de Carlos Morton, *Cuadernos de AISPI*, 2, 239-256.
- (2013). La Aspectualidad en el español de Gibraltar, In (eds.) M. V. Calvi, A. Cancellier, E. Liverani, *Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità. Vol. II - Lingua*. Trento: Università degli studi di Trento, 125-140.
- (2013). Prologo. In Anfuso M., *L'ambiguità in interpretazione simultanea italiano-spagnolo*. Roma: Aracne Editrice, 19-21.
- (2013) with M. Morelli. La calidad percibida en interpretación consecutiva: un estudio en ámbito social con estudiantes en prácticas. In (eds.) Barranco Droege R. et alii, *Quality in interpreting: widening the scope*. Granada: Comares, 61-86.
- (2012). Cambio de código y humor en yanito. In (ed.) Botta e S. Pastor, *Actas del XVII Congreso de la AIH*. vol. VIII, Roma: Bagatto Libri, 573-583.
- (2012). L'inglese come lingua franca nella comunicazione scientifico-accademica: problemi e prospettive per il mondo ispanofono. In (eds.) G. Diani and C. Preite, *La trasmissione del sapere nelle diverse comunità accademiche: una prospettiva plurilingue*. Roma: Officina Edizioni, 187-202.
- (2011). Comunicazione interculturale e traduzione nel discorso del turismo: uno studio di caso su un corpus audiovisivo. In (eds.): M. L. Carrió et alii, *La investigación y la enseñanza aplicadas a las lenguas de especialidad y la tecnología*, Valencia: Editorial de la Universidad Politécnica de Valencia, 241-248.
- (2011). L'influenza alloglotta nella sintassi dello spagnolo di Gibilterra. In (eds.) R. Bombi et al., *Lingue e culture in contatto. Atti del X Congresso Internazionale AltLA*. Perugia: Guerra Edizioni, 383-402.
- (2011). Il focus intonativo nell'inglese di Gibilterra: alcune osservazioni qualitative. In (eds.) G. De Rosa and A. De Laurentiis, *Lingua materna vs lingua matrigna vs lingua letteraria: tra diglossia, bilinguismo sociale e literacy*. Milano: FrancoAngeli, 135-146.
- (2010). Interpretare la (s)cortesia: alcune considerazioni sulla componente mediativa dell'interpretazione. In (eds.) M. Carreras Goicoechea, E. Pérez Vázquez, *La mediación lingüística y cultural y su didáctica*. Bologna: Bononia University Press, 195-212.
- (2007) with M. Morelli. Le microlingue nella didattica dell'interpretazione. In (eds.) L. Salmon and P. Mazzotta, *Le microlingue nella didattica della traduzione*. Torino: Utet Libreria, 347-372.
- (2007). Lo spagnolo acquisito come L1 e studiato come L2: uno studio empirico sulle peculiarità stilistiche di un corpus scritto raccolto a Gibilterra. In (eds.) M. Chini et alii, *Atti del VI Congresso Internazionale AltLA (Imparare una lingua. Recenti sviluppi teorici e proposte applicative)*. Perugia: Guerra Edizioni, 463-480.
- (2007). La cortesia nella didattica dell'interpretazione dialogica: alcune riflessioni relative alla combinazione spagnolo/italiano. In (eds.) F. Chessa and M. Morelli, *Cultura e tecniche della mediazione*. Cagliari: CUEC, 119-126.
- (2006). La anglicanización del español de Gibraltar: un estudio empírico. In (eds.) C. M. Figueroa et alii, *Studies in Contrastive Linguistics, Proceedings of the 4th International Contrastive Linguistics Conference*. Santiago: Universidade de Santiago de Compostela, 235-244.

- (2006) with M. Morelli. La valutazione nell'interpretazione di trattativa in modalità non presenziale: paradosso o sfida?", *International Journal of Information Sciences for Decision Making*, 25, w.p.
- (2006) with M. Morelli. Modalidades no presenciales y destrezas comunicativas para la interpretación. In (eds.): VV. AA., *Actas de las X Jornadas de Traducción e Interpretación en Vic: Tecnologías asequibles*, w.p.
- (2005) with M. Morelli. Las lenguas para fines específicos en la formación de los mediadores lingüísticos entre español e italiano en Italia. In (ed.): A. Curado Fuentes, *Languages for Academic and Professional Purposes in the 21st century University Framework*. Cáceres: Universidad de Extremadura, 451-458.

Reviews

- (2014). M. Socolovsky. *Troubling Nationhood in US Latina Literature: Explorations of Place and Belonging*. New Brunswick: Rutgers UP, 2013. *Hispania*, 97, 699-701.
- (2013). D. Dumitrescu and G. Piña-Rosales (eds.), *El español en los Estados Unidos: e pluribus unum? Enfoques multidisciplinares*, New York, Ediciones ANLE, 2013. *Confluente*, 5(2), 123-127.
- (2011). M. Morelli, La interpretación español-italiano: planos de ambigüedad y estrategias, 2010. Granada: Comares. *Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación*, 6, 106-107.

Other publications

- (2005). Compilation of IT and ICT lexical items between English and Italian in *Grande Dizionario Tecnico e Scientifico inglese italiano e italiano inglese*. Bologna: Zanichelli.

Invited talks and short courses taught

- Invited talk: "Corporalidad y conflicto en una novela chicana: *Caras viejas y vino nuevo* (1975)", 4º *Coloquio en Lengua, Literatura y Traducción*, Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca (Mexico), November 22, 2023.
- Seminar: "Words and language" (online), NUAA-Nanjing, College of Foreign Languages, May 21, 2022.
- Seminar: "Chicano literature and translation" (online), School of International Letters and Cultures, Arizona State University, April 5, 2022.
- Keynote: Teaching remote interpreting remotely, or how to make a virtue out of necessity, *2021 China Conference on Computer-Assisted Language Learning (online)*, Beijing Foreign Studies Universities and NUAA, October 16, 2021.
- Seminar "An introduction to Chicano Theater", Faculty of Philology, Jagellonian University of Krakow (Poland), May 26-31, 2019.
- Seminar: "Language and society: myths and realities", NUAA-Nanjing, College of Foreign Languages, September 5, 2018.
- "Topics in pragmatics and discourse analysis", 30-hour course, *NUAA University Summer Lectures Programme*, College of Foreign Languages, NUAA-Nanjing, (China), August 2018.
- Keynote: "Traducción dramática, variación lingüística y teatro chicano: observaciones sobre las obras de Carlos Morton", *Congreso Internacional de Traducción e Interpretación CITI8*, Universidad de Baja California, Tijuana (Mexico), April 20, 2018.
- Workshop "El tratamiento de los conceptos culturales en la traducción del español al italiano", *Congreso Internacional de Traducción e Interpretación CITI8*, Universidad de Baja California, Tijuana (Mexico), April 18, 2018.
- "Decir y querer decir: introducción a la pragmalingüística", Facultad de Artes, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (Mexico), April 2018 (12-hour training of trainers).
- Invited talk: "Calidad en interpretación y rol del intérprete: nuevas necesidades y nuevos retos", Department of Translation and Interpreting, Università di Trieste, Italy, November 22, 2017.
- Invited talk: "Teatro chicano y traducción: la obra de Carlos Morton", Centro de Estudios, Creación y Documentación en Artes Escénicas, Universidad Veracruzana (Xalapa, Mexico), September 29, 2017.

“An Introduction to Sociolinguistics and Contact Linguistics”, 30-hour course, *NUAA University Summer Lectures Programme*, College of Foreign Languages, NUUA-Nanjing, (China), July 2017.

"Legal translation from Spanish into Italian", 20-hour course, *Curso de capacitación para actuar como traductor e intérprete en el ámbito de la justicia*, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad Jaume I (Castellón), January-February 2017.

Invited talk: “Oralidad en el teatro chicano y traducción dramática”, *UPOrality17 Comunicación oral: interpretación presencial y a distancia en distintos contextos situacionales*, Universidad Pablo de Olavide, Seville (Spain), February 3, 2017.

Workshop: "An Interpreter's wish list" with short research visit, University of Wolverhampton, Research Institute for Information and Language Processing, June 6-8, 2016.

Workshop: "Tecniche di mediazione interlinguistica al servizio delle comunità e dei servizi pubblici (prima parte)", for the specialization course "Processi di mediazione nelle comunità plurilinguistiche", May 12, 2016, Associazione San Marcellino and Università di Genova.

Invited talk: "Narraciones transculturales y traducción dramática: el teatro de Carlos Morton", Department of Spanish and Portuguese, University of California, Santa Barbara, April 1, 2016.

Invited talk: "Constructing *mestizo* identity in Carlos Morton's plays," Department of Chicano Studies, University of California, Santa Barbara, March 30, 2016.

Academic grants

2019: Instituto Franklin Margaret Fuller research grant for a residence at Universidad de Alcalá (Spain). Title of the project: Translating *el barrio*: the two English translations of *Caras Viejas y Vino Nuevo* (A. Morales);

2018: Italian Ministry of Education FFABR research grant (funding of basic research scheme);

2017: Federal Government of Mexico Excellence Research Grant (Beca de Excelencia del Gobierno Federal de México) for a residence in September 2017 at the Facultad de Artes of Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (Mexico). Title of the project: El teatro de Carlos Morton traducido y adaptado al español: el caso de *The Savior/Romero, el salvador*.

2004-2007: Università di Modena e Reggio Emilia, 3-year research grant for PhD Dissertation.

1997-1998 Borsa di studio Schiavi, grant for M.A. dissertation.

Activity as reviewer

Peer review of scholarly books for Vernon Press and Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares - Instituto Franklin.

Peer review of scholarly articles in: *Estudios de traducción* (e-ISSN 2254-1756), *Lingue e Linguaggi* (ISSN 2239-0359); *Spagna contemporanea* (ISSN: 1121-7480), *Textos en proceso* (ISSN: 2001-967X); *Hispania* (ISSN: 0018-2133), *Proceedings of the 27th conference of AISPI (Associazione degli Ispanisti Italiani)* (Forlì, 2012); *Confluenze - Rivista di studi iberoamericani* (ISSN 2036-0967), *Altre modernità* (ISSN 2035-7680), *Chiricú Journal: Latina/o Literatures, Arts, and Cultures* (Indiana University, ISSN 0277-7223)

Selected academic service

Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università di Genova:

2021-present: Member of the Board of UNIGE School of Humanities;

2021-2023 Department Head of Studies

Teaching

Università di Genova

M.A.:

Discourse analysis, Hispanic sociolinguistics and contact linguistics, Spanish and Spanish-American dialectology, conference interpreting (from English and from Spanish), dialogue interpreting (from English and from Spanish), technical translation (from English and from Spanish), media translation (from English and from Spanish).

B.A.:

Phonetics and phonology, morphology.

Università di Sassari

M.A.:

Hispanic sociolinguistics and contact linguistics, dialogue interpreting (from English and from Spanish), technical translation (from English and from Spanish), literary translation (from English and from Spanish).

B.A.:

Phonetics and phonology, morphology, history of Spanish, lexical semantics, syntax, media translation (from English and from Spanish).

Student advising

PhD thesis directed: Chessa, S. *Tradurre le Avanguardiste: la prospettiva di genere nella traduzione poetica* (2016, Università di Sassari)

Master's theses directed: 35; co-directed: 25.

Undergraduate theses directed: 52; co-directed: 13.

Doctoral thesis committees:

Sancho Viamonte M. *Diseño de una herramienta de evaluación de la calidad del desempeño del intérprete judicial: INTER-Q*, Universidad Jaume I de Castellón, Spain (2018) [committee member]

Dissertation Committee Chair of PhD in Digital Humanities (2019) (Università di Genova).

/Updated January 2024/